



Rizoma freireano • Rhizome freirean - n. 14 • 2013 • Instituto Paulo Freire de España



Your Daughter and Your Sons

Dick Gaughan

They wouldn't hear your music
And they pulled your paintings down
They wouldn't read your writing
And they banned you from the town
But they couldn't stop you dreaming
And a victory you have won
For you sowed the seeds of freedom
In your daughters and your sons

In your daughters and your sons
Your daughters and your sons
You sowed the seeds of freedom
In your daughters and your sons

Your weary smile it proudly hides
The chainmarks on your hands
As you bravely strive to realise
The rights of everyman
And though your body's bent and low
A victory you have won
For you sowed the seeds of justice
In your daughters and your sons

I don't know your religion
But one day I heard you pray
For a world where everyone can work
And children they can play
And though you never got your share
Of the victories you have won
You sowed the seeds of equality
In your daughters and your sons

They taunted you in Belfast
And they tortured you in Spain
And in that Warsaw ghetto
Where they tied you up in chains
In Vietnam and in Chile
Where they came with tanks and guns
It's there you sowed the seeds of peace
In your daughters and your sons

And now your music's playing
And the writing's on the wall

And all the dreams you painted
Can be seen by one and all
Now you've got them thinking
And the future's just begun
For you sowed the seeds of freedom
In your daughters and your sons



Tus Hijas y Tus Hijos

Dick Gaughan

Traducción de Ana Ruiz Abascal

No quisieron escuchar tu música
Y borraron tus pinturas
No quisieron leer tus escritos
Y te echaron de la ciudad
Pero no pudieron hacer que dejaras de soñar
Y una victoria conseguiste
Porque tú sembraste las semillas de la libertad
En tus hijas y tus hijos

En tus hijas y tus hijos
Tus hijas y tus hijos
Tú sembraste las semillas de la libertad
En tus hijas y tus hijos

Tu cansada sonrisa con orgullo oculta
Las marcas de las cadenas en tus manos
Mientras valientemente luchas
Por los derechos de todos
Y aunque tu cuerpo está doblado y hundido
Una victoria has conseguido
Porque tú sembraste las semillas de la justicia
En tus hijas y tus hijos

Yo no sé tú religión
Pero un día oí tu plegaria
Por un mundo donde todos puedan trabajar
Y los niños puedan jugar
Y aunque nunca llevaste la cuenta
De las victorias que has conseguido
Tú sembraste las semillas de la igualdad
En tus hijas y tus hijos

Se burlaron de ti en Belfast
Y te torturaron en España

Y en aquel ghetto de Varsovia
Donde te ataron con cadenas
En Vietnam y en Chile
Donde llegaron con tanques y pistolas
Es allí donde sembraste las semillas de la paz
En tus hijas y tus hijos

Y ahora tu música está sonando
Y tus palabras en las paredes
Y todos los sueños que pintaste
Pueden ser vistos por uno y por todos
Ahora les has hecho pensar
Y el futuro acaba de empezar
Porque tú sembraste las semillas de la libertad
En tus hijas y tus hijos



Les teves filles i els teus fills

Dick Gaughan

Traducció: gap

No van voler escoltar la teva música
I van esborrar les teues pintures
No van voler llegir els teus escrits
I et van fer fora de la ciutat
Però no van poder fer que deixessis de somiar
I una victòria vas aconseguir
Perquè tu vas sembrar les llavors de la llibertat
A les teves filles i els teus fills

A les teves filles i els teus fills
Les teves filles i els teus fills
Tu vas sembrar les llavors de la llibertat
A les teves filles i els teus fills

El teu cansat somriure amb orgull oculta
Les marques de les cadenes a les teves mans
Mentre valentament lluites
Pels drets de tots
I encara que el teu cos està doblegat i enfonsat
Una victòria has aconseguit
Perquè tu vas sembrar les llavors de la justícia
A les teves filles i els teus fills

Jo no sé tu religió
Però un dia vaig sentir la teva pregària

Per un món on tothom pugui treballar
I els nens puguin jugar
I encara que mai vas portar el compte
De les victòries que has aconseguit
Tu vas sembrar les llavors de la igualtat
A les teves filles i els teus fills

Es van burlar de tu a Belfast
I et van torturar a Espanya
I en aquell gueto de Varsòvia
On et van lligar amb cadenes
A Vietnam i a Xile
On van arribar amb tancs i pistoles
És allà on vas sembrar les llavors de la pau
A les teves filles i els teus fills

I ara la teva música està sonant
I les teves paraules en les parets
I tots els somnis que vas pintar
Poden ser vistos per un i per tots
Ara els has fet pensar
I el futur acaba de començar
Perquè tu vas sembrar les llavors de la llibertat
A les teves filles i els teus fills